

Tierra

Vol.113

<スペイン語版>

Contenido (内容)

MANEJAR LA BICICLETA CON CUIDADO! (自転車に乗るときは気を付けて!) / ¿CHEQUEA SU BICICLETA? (自転車の点検をしていますか?) / LAS BICICLETAS ESTACIONAR (APARCAR) EN LOS ESTACIONAMIENTOS PARA BICICLETAS. (自転車は駐輪場に停めましょう。) / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO ((公財)大和市国際化協会からのお知らせ)



MANEJAR LA BICICLETA CON CUIDADO!

Entramos al mes de abril y con ella al clima templado, por lo mismo que aumenta las oportunidades para manejar la bicicleta. Este medio de transporte es económico, saludable y práctico y lo utilizan desde los niños hasta los adultos. Sin embargo, no son pocos los accidentes de tránsito que se originan por la bicicleta.

Para proteger a los niños, a la familia y a uno mismo de un accidente, al manejar la bicicleta debemos respetar las reglas de tránsito, por lo que debemos enseñar también a los niños!

Bajo el lema de "AL MANEJAR LA BICICLETA ES UN VEHICULO MAS" debemos respetar las siguientes 5 reglas!

① Manejar la bicicleta por la calzada (pista).

Por regla, no se debe manejar bicicleta por las aceras de peatones (veredas) a menos que haya señales de tránsito donde sí es posible.

② Al manejar en la calzada (pista) ir por el lado izquierdo.

Tomando cuidado de los vehículos de los alrededores, manejar la bicicleta manteniéndose al margen izquierdo.

③ La acera (vereda) es prioridad de los peatones.

En las aceras (veredas) donde hay señales en la que es posible manejar bicicleta, ir por el lado de la calzada (pista), despacio y si obstaculiza el paso de los peatones parar un momento.

④ Respetar las Reglas de Tránsito

No manejar la bicicleta hablando por teléfono celular y/o utilizando los audífonos, ni manejar después de ingerir bebidas alcohólicas, ni manejar llevando a otra persona y/o ir en fila (es decir ya sea en la calzada (pista) o en la acera (vereda) manejar en fila o hilera). Al oscurecer prender las luces, respetar el semáforo, no estar llamando a personas en los cruces. Al cruzar la calzada (pista) verificar mirando bien hacia la izquierda y hacia la derecha.

⑤ A los niños ponerles el casco.

Ponerle el casco a los niños que manejan bicicleta, asimismo, cuando monten junto con los padres.

Las siguientes acciones son infracciones. Hay casos que serán multados según la ley.

- Manejar la bicicleta utilizando el teléfono celular y/o los audífonos
- No respetar los semáforos ● Manejar llevando a otra persona (dos personas)
- Manejar después de ingerir bebidas alcohólicas ● Aunque oscurece no prender las luces de la bicicleta.

自転車に乗るときは気を付けて!

4月になって暖かくなり、自転車に乗る機会も増えたのではないのでしょうか。子どもから大人まで、誰でも乗れる自転車は、経済的で健康的で便利な乗り物です。でも、自転車が関係している交通事故も少なくありません。自分のそして家族・子どもの身を守るためにも、自転車に乗るときは交通ルールをしっかりと守り、子どもにも教えましょう!

合言葉は、「自転車は乗れば車のなかまいり!」 これだけは守ろう! 5つのルール

① 自転車は車道を走ります。
原則として、自転車通行可の標識がある歩道以外の歩道を自転車であ走ってはいけません。



② 車道は左側を通行します。
周りの車に注意して、車道の左端をひろがらないように走りましょう。

③ 歩道は、歩行者優先です。
自転車通行可の標識がある歩道でも、車道よりをゆっくりと走り歩行者の邪魔になるときは一時停止しましょう。



④ 交通ルールを守りましょう。
携帯電話で話しながらイヤホンを使いながら自転車に乗ること、飲酒運転・二人乗り・並進(車道や歩道でひろがり、並んで走ること)は止めましょう。暗くなったらライトを点灯しましょう。信号を守り、交差点では飛び出さない。道路を横断するときは、左右をよく確認しましょう。

⑤ 子どもにヘルメットをかぶらせましょう。
子どもに運転させる時も、保護者の自転車と一緒に乗せるときもヘルメットをかぶらせましょう。



以下のような行為は違反です。法律により罰金を課せられることがあります。

- 携帯電話やイヤホンを使用しながらの運転 ● 信号を守らない
- 二人乗り ● 飲酒運転 ● 暗くなってもライトを点灯しない



¿CHEQUEA SU BICICLETA?

Para las bicicletas no hay el sistema de chequeo establecido por ley como en los vehículos motorizados, pero recomendamos el chequeo de las bicicletas por lo menos 1 vez al año.

PARTICIPAR EN LAS “ CHARLAS DE CAPACITACION DE SEGURIDAD VIAL EN BICICLETA” Y SOLICITAR EL SUBSIDIO PARA OBTENER EL STICKER “TS” QUE SIGNIFICA QUE LA BICICLETA HA SIDO REVISADA.

En la ciudad de Yamato realiza charlas de capacitación de “Seguridad Vial en Bicicletas (Jitensha Anzen Riyo Koshukai)” (en nihongo) a personas de 1º. de primaria en adelante (shogakko) que viven en la ciudad ; al culminar la charla recibirá un certificado de haberla concluido 「Jitensha Anzen Unten Ninteisho (Certificado de seguridad vial en Bicicleta)」 y con ella podrá adquirir el Sticker “TS” por el costo de 1,500 yenes. Sin embargo si presenta la solicitud 「TSMark Jyosei Moshikomi-syo (solicitud de asignación para el Sticker “TS”)」 a la tienda de ventas de bicicletas, obtendrá una asignación de 1,000 yenes del Municipio y sólo pagará 500 yenes. Si se compra una bicicleta nueva la asignación cubre también los 500 yenes.

Las bicicletas que tienen el Sticker “TS”, al originar un accidente de tránsito, en caso que la otra parte se haya lesionado, entre otros, puede recibir la Compensación por Lesión e Indemnización por Responsabilidad Civil.

En la Ciudad de Yamato entre otros, hay la Asignación para casco uso de bicicleta para menores de 13 años de edad.

LAS BICICLETAS ESTACIONAR (APARCAR) EN LOS ESTACIONAMIENTOS PARA BICICLETAS.

Zonas prohibidas para dejar las bicicletas son los alrededores de todas las estaciones de la Ciudad de Yamato. Los propietarios de bicicletas o bicicletas motorizadas (menos de 50cc) no pueden dejarlas por largo tiempo. En caso que se encuentre bicicletas abandonadas en las zonas prohibidas se les orientará, advertirá o se trasladará.

Lugar de almacenaje de las bicicletas trasladadas y la forma de devolución

▼ Fechas y horarios para la devolución

Todos los días excepto los lunes y días feriados y fines y comienzos de año (del 29 de diciembre al 3 de enero) De 1:00 a 4:00 de la tarde.

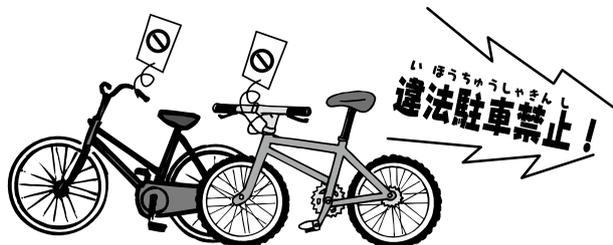
※ Los sábados y domingos también se realiza el servicio de devolución

※ Si el sábado es día feriado también se realiza la devolución

▼ Al momento de la devolución se necesita lo siguiente:

1. Documentos donde se pueda verificar su domicilio como el Gaikokujin torokusho o Zairyu Card, la Licencia de Conducir, el Seguro de Salud, Carnet de Estudiante, etc.
2. Llave de la bicicleta o motocicleta
3. Costo de traslado*almacenamiento (Bicicleta 2,000 yenes Bicicleta motorizada 4,000 yenes).
4. Aviso (se envía un aviso al propietario en caso que se pueda constatar el nombre y domicilio en la bicicleta, entre otros). Sólo a los que les llega el aviso.

Información detallada: División de Políticas de Seguridad Vial del Municipio de Yamato (Yamato-shiyakusho doro anzen taisaku ka) Tel. 046-260-5118



自転車の点検をしていますか?

自転車には、車のように法律で決められた点検の制度はありませんが、1年に1回は定期点検を受けることをお勧めします。

自転車安全利用講習会を受講して、安全な自転車の印「TSマーク」の取得助成を受けよう。

大和市では、市内に住む小学生以上を対象に「自転車安全利用講習会」を開催しています(日本語です)。この講習を受講した方に発行される「自転車安全運転認定証」と「TSマーク助成申込書」を自転車店に出すと、TSマーク取得費1,500円のうち1,000円が大和市から助成されます。TSマークの有効期間は一年です。新車を購入するときは500円の取得料が全額助成されます。

このTSマークの付いた自転車で交通事故を起こし、相手にけがをさせてしまうなどした場合、傷害補償・賠償責任補償を受けられます。

その他大和市では、13歳未満の子どもの自転車用ヘルメットの助成制度もあります。

自転車は駐輪場に停めましょう。

大和市内のすべての駅の周りは自転車等放置禁止区域です。長い時間持ち主がそばにいない状態で、自転車、原動機付自転車(排気量50cc以下)を停めておくことはできません。放置禁止区域内で放置自転車をみつけた場合には、指導、警告及び移動撤去されます。

撤去された自転車の保管場所と返却方法

▼ 返還日と返還時間

月曜、祝日を除く毎日(年末年始(12月29日~1月3日)も除く) 午後1時~午後4時

※ 土曜日、日曜日返還を実施しています。

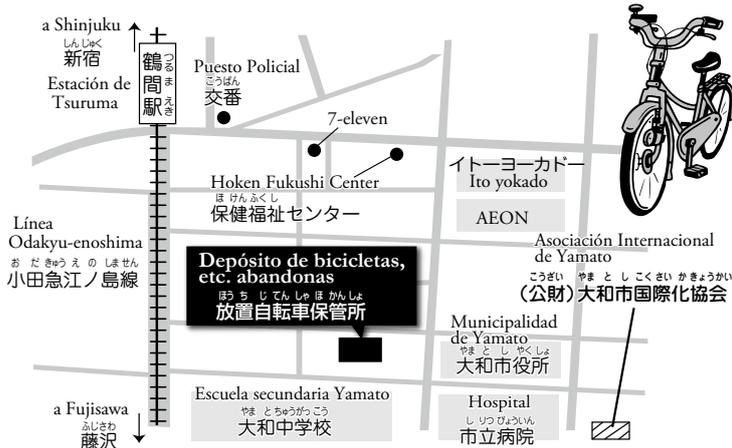
※ 土日と祝日が重なった場合は、返還を実施します。

▼ 返還の際に用意するもの

1. 免許証、保険証、学生証、在留カード(外国人登録証)等、氏名と住所が確認できるもの
2. 自転車、バイクの鍵
3. 移動・保管料(自転車2,000円、原動機付自転車4,000円)
4. 通知ハガキ(自転車等に住所・氏名が明記されていた場合、所有者に)

ハガキにより通知します) ※届いた方のみ

詳しくは、大和市役所道路安全対策課 046-260-5118



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★・★・★・★・★・★・★・★・★・★ (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ ★・★・★・★・★・★・★・★・★・★

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

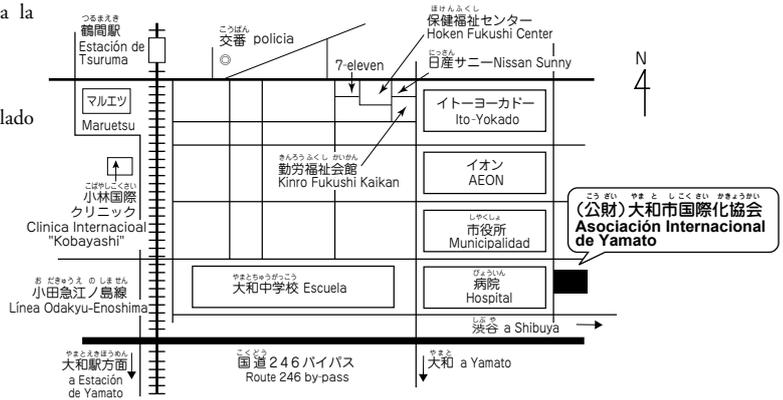
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



APRENDIZAJE DE LECTURA Y ESCRITURA DE NIHONGO PARA LA VIDA COTIDIANA

生活に役立つ日本語の読み書きを学ぶ

「Tsuruma Yomikaki no Heya」 Año 2013 Primavera

「つま読み書きの部屋」 2013年春

Asimismo, aunque sepamos leer si no conocemos las costumbres o reglas japonesas no podemos entender el verdadero significado de las mismas.

En las clases de nihongo de 「Tsuruma Yomikaki no Heya」, se estudia lectura y escritura del japonés necesario para la vida cotidiana.

Los temas a realizarse en esta clase: ①Leer y llenar el cuestionario clínico del hospital, ②Escribir carta de agradecimiento ③Saber sobre el almuerzo en la escuela, ④Aprender sobre las estaciones y la temporada de lluvias, ⑤Leer las frases de atención de los carteles [kabi-killer]

Fecha: ① los días 3, 10, 17, 24 de Junio, 1 de Julio 2013 (los lunes de 7:00 a 9:00 de la noche)

② los días 4, 11, 18, 25 de Junio, 2 de Julio 2013 (los martes de 10:00 a 12:00 de la mañana)

Lugar: ① Hoken Fukushi Center 4º. Piso (shichokakushitsu) (5 minutos a pie de la Estación de tsuruma)
② Shogai Gakushu Center Sala 204 (10 minutos a pie de la Estación de Yamato)

Aplicables a: Personas que puedan leer y escribir frases sencillas en nihongo (los temas de las clases ① y ② son las mismas)

Costo: 1,000 yenes

Organizado por: Municipalidad de Yamato • NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai

Inscripción: Yamatoshi Kokusai Danjo Kyodo Sankaku-Ka
Tel. 046-260-5164 FAX: 046-263-2080
email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Cierre de Inscripción: 31 de Mayo (viernes)

日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。今回の内容は、①病院の問診表を読んで記入する、②お礼の手紙を書く、③学校給食について知る、④日本の季節・梅雨について学ぶ、⑤カピキラの注意書きを読むです。

日時: ①2013年6月3、10、17、24日、7月1日(月曜日PM7:00-9:00)

②2013年6月4、11、18、25日、7月2日(火曜日AM10:00-12:00)

場所: ①保健福祉センター 4階 視聴覚室(鶴岡駅から歩いて5分)

②生涯学習センター 204(大和駅から歩いて10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(①と②の内容は同じです)

費用: 1,000円

主催: 大和市・NPO法人 かながわ難民定住援助協会

申し込み: 大和市役所国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

締め切り: 5月31日(金)



Línea de Apoyo al Latino

横浜いのちの電話

Línea de Apoyo al Latino, atención telefónica en español y portugués. El servicio es gratuito y confidencial.

●Español TEL: 0120-66-2477
Miércoles 10h -14h, 19h -21h Jueves y Viernes 19h -21h
Sábado 12h -21h

●Portugués TEL: 0120-66-2488
Miércoles 10h -21h Sábado 12h -21h

●Información Secretaría de LAL
TEL: 045-333-6216 (Martes y Jueves 10h -16h)
email: yindlal@ceres.ocn.ne.jp



(社)横浜いのちの電話外国語相談(LAL)は、スペイン語、ポルトガル語によるメンタルヘルス相談を受けています。相談は無料、匿名で行われ、秘密厳守します。

●スペイン語 TEL:0120-66-2477(水:10時~14時 19時~21時
木・金:19時~21時 土:12時~21時)

●ポルトガル語 TEL:0120-66-2488(水:10時~21時 土:12時~21時)

●お問合せ LAL事務局
TEL:045-333-6216(火・木 10時~16時)
email: yindlal@ceres.ocn.ne.jp

VAMOS A LOS EVENTOS DE YAMATO !!!!!

行ってみよう!大和のお出かけ情報

11・12 mayo	Yamato shimin matsuri	Hikichidai Ko-en
18 mayo・20 junio	Yamato promenade Komingu kotto ichi	Yamato ekimae promenade
11・12 junio	Minami-rinkan choinomi fiesta	Minami-rinkan ekimae shotengai

5月11日・12日	大和市民まつり	引地台公園
5月18日・6月20日	やまとプロムナード古民具骨董市	大和駅前プロムナード
6月11日・12日	南林間ちよい呑みフェスティバル	南林間駅前商店街

¡CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONES!

日本語スピーチ大会「にほんごで話そう！」

Convocatoria para participantes para el 8º. Concurso de Oratoria en Japonés a los participantes se les otorgará Diplomas y artículos conmemorativos.

Fecha: 14 de Julio 2013 (domingo) Apertura del local 1:00 de la tarde

Lugar: Yamatoshi Kinro Fukushi Kaikan Hall 3er piso

Contenido: Oratoria en japonés de ciudadanos que tienen relación con países del exterior (duración de la oratoria 5 minutos). Participantes mayores de 3er año de primaria.

Calificación: Se calificará bajo los siguientes 2 puntos ①Capacidad de expresión ②Tema de la exposición.

Tema: Libre ※Sin embargo, no se puede hablar sobre temas de política ni de religión. (Ej. ①Lo que piensa viviendo en Yamato ②Sueño del futuro ③Lo que piensa de la crianza de los niños, etc.

Inscripción: Las personas que deseen participar de esta oratoria, determinar el tema e inscribirse dirigiéndose directamente en la ventanilla de la Asociación, o por fax o por mail. Se recibe a partir del 1 de mayo (martes) por orden de llegada hasta completar 14 participantes, la cual se cerrará la inscripción. (participantes de una misma escuela por la solamente 2 personas).

「第8回にほんごで話そう！日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2013年7月14日(日)午後1時開場

場所: 大和市勤労福祉会館3階ホール

内容: 外国につながる市民の日本語スピーチの発表(スピーチ時間は5分程度)応募資格は小学校中年以上です。

審査: ①表現力 ②スピーチ内容の2点に基づき審査します。

テーマ: 自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

(例)①大和で暮らして思うこと ②将来の夢 ③子育てについて思うこと

申込み: スピーチしたい人は、テーマを決めて国際化協会まで直接窓口または FAX、emailでお申し込みください。5月1日(水)から先着順に受付し、定員(14名)になり次第締め切ります。(ただし、同一校からの申込みは原則として2名まで)



SERVICIO DE INTERPRETE POR TRADUCTORAS

El servicio de intérprete de Viet Nam se amplía 1 hora!

通訳員による通訳サービス

ベトナム語の通訳サービスを1時間延長します!

Los intérpretes ofrecen información a las consultas que realizan los residentes extranjeros sobre la vida cotidiana en general, acompañan a realizar los trámites en la municipalidad y también las consultas médicas en el hospital “Shiritsu byoin” (Hospital Municipal). El servicio es gratuito, sirva solicitarlo sin ningún compromiso.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに通訳員が情報の提供を行っています。市役所での手続きや市立病院での診察の際に同行し通訳することもできます。サービスは無料ですのでお気軽にご連絡ください。

Idioma 言語	Día de semana 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話番号
Español スペイン語	Martes・Viernes 火曜日・金曜日	9:00~12:00	Municipalidad de Yamato 2º piso 大和市役所2階	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato (Edificio anexo de la Municipalidad 2º Piso) (公財)大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chino 中国語	1・3・5 Jueves 第1・3・5木曜日	9:00~12:00		
Tagálogo タガログ語	2・4 Jueves 第2・4木曜日	9:00~12:00		
Inglés 英語	Lunes a Viernes 月曜日~金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

CONVOCATORIA DE MIEMBROS COOPERADORES DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO!

公益財団法人 大和市国際化協会 賛助会員募集!

La Asociación Internacional de Yamato, realiza actividades que fomentan la comprensión internacional, la sensibilidad internacional para que tanto los residentes extranjeros como los nacionales por la mutua comprensión puedan convivir armoniosamente. Para ello, se debe contar con la comprensión y cooperación de cada ciudadano. Las actividades de la Asociación Internacional, están apoyados por la aportación de cada miembro cooperador. Gracias por el apoyo de todos ustedes.

大和市国際化協会は、外国人と日本人がお互いを理解して、同じ地域で共に暮らすことができるように国際理解、国際感覚を育む活動をしています。そのためにも、市民ひとり一人の理解と協力が必要です。国際化協会の活動は、皆さまの賛助会員費に支えられています。皆さまのご支援をよろしくお願いいたします。

Aportación anual: Del 1 de abril hasta el 31 de marzo del siguiente año Particular 1,000yenes Persona jurídica 10,000yenes

- Privilegios:**
- Emisión de tarjeta de miembro cooperador
 - Descuento y otros servicios en colaboración de comercios determinados como restaurantes de comida extranjera, entre otros.
 - Envío de Boletines informativos de la Asociación en japonés y en idioma extranjeros (inglés, español, chino, vietnam).

年会費: 4月1日から翌年3月31日まで
個人 1,000円 法人 10,000円

- 特典:**
- 会員証の発行
 - 外国料理店など協力指定店での割引やその他のサービス
 - 協会機関誌(日本語)または外国語情報紙(英語・スペイン語・中国語・ベトナム語)の送付

申込方法: 国際化協会窓口で受付しています。振込みをご希望の方はお申し出ください。



Inscripción: Se realiza en la Asociación Internacional de Yamato. Las personas que desean realizar a través de transferencia bancaria sírvase indicar.